

<https://doi.org/10.32735/S0718-22012026000623844>

25-44

**RECONSTRUCCIONES DE LA MEMORIA POÉTICA MAPUCHE-
CHILENA Y LAS HUELLAS DE UN ENCUENTRO:
ZUGUTRAWVN/REUNIÓN EN LA PALABRA (1994)**

*Reconstructions of the Mapuche-Chilean poetic memory and the history of an encounter:
Zugutrawvn/Reunion in the Word (1994)*

DAMIÁN GÁLVEZ

Pontificia Universidad Católica de Chile (Chile)

<https://orcid.org/0000-0001-6630-7046>

damian.galvez@uc.cl

Resumen

En mayo y octubre de 1994, se realizó en las ciudades de Temuco y Santiago un encuentro inédito en la historia cultural del país: *Zugutrawvn/Reunión en la Palabra*, primer diálogo de escritores/as mapuche y chilenos/as. La sugerente y original iniciativa congregó a numerosas personas interesadas en la problemática de los pueblos originarios, y contó con la participación de importantes figuras de la literatura nacional. El objetivo de este artículo es analizar las relaciones colaborativas, sus diferencias, y las formas de intercambio cultural entre escritores/as mapuche y chilenos/as en el contexto de la *Zugutrawvn*, enfatizando en la construcción de redes y en la producción discursiva de los/as participantes. Se propone, en ese sentido, reconstruir una dimensión poco conocida de la memoria poética del país a partir de las alianzas y voces que le dieron cuerpo a este valioso acercamiento intercultural, el que no solo favoreció la difusión de la poesía mapuche en los inicios de la postdictadura, sino que también permitió abordar los debates relacionados al problema del reconocimiento y los límites de la transición a la democracia.

Palabras clave: Poesía mapuche; reuniones de escritores; literatura chilena; diálogos interculturales.

Abstract

In May and October 1994, an unprecedented meeting in the cultural history of the country was held in the cities of Temuco and Santiago: *Zugutrawvn/Reunion en la Palabra*, the first dialogue between Mapuche and Chilean writers. The suggestive and original initiative brought together numerous people interested in the problems of the native peoples and counted on the participation of important figures of the national literature. The aim of this article is to analyze the collaborative relationships, their differences, and the forms of cultural exchange between Mapuche and Chilean writers in the context of the *Zugutrawvn*, emphasizing the construction of networks and the discursive production of the participants. It is proposed, in this sense, to reconstruct a little known dimension of the poetic memory of the country from the alliances and voices that gave shape to this valuable intercultural approach, which not only favored the dissemination of Mapuche poetry at the beginning of the Chilean post-dictatorship, but also made it possible to address the debates related to the problem of recognition and the limits of the transition to democracy.

Keywords: Mapuche poetry; writers meetings; chilean literature; intercultural dialogues.

Recibido: 17 enero 2025

Aceptado: 4 junio 2025

1. INTRODUCCIÓN

Otoño de 1994. En Temuco las hojas caen de los árboles tiñéndolo todo de un color cobrizo. La pesada bruma se disipa y de pronto aparece el río Cautín. En ese escenario, durante tres mañanas consecutivas del mes de mayo, cuando el alba se encumbra sobre la neblina y bandadas completas de pájaros la celebran cantando, un grupo de poetas se dirige en silenciosa expectación a un encuentro inédito para la historia cultural del país: *Zugutrawvn/Reunión en la Palabra*, primer diálogo de escritores/as mapuche y chilenos/as.

La sugerente y original iniciativa, organizada por Elicura Chihuailaf y Jaime Valdivieso, congregó a numerosas personas interesadas en la problemática de los pueblos originarios, y contó con la intervención, entre otros/as, de Nicanor Parra, Leonel Lienlaf, Graciela Huinao, Gonzalo Rojas, Jaime Huenún, Armando Uribe, Lorenzo Aillapán, Jorge Teillier, Mónica Huentemil, Miguel Arteché, Marcela Serrano, Rayén Kvyen, Maribel Mora, Bernardo Colipán, Virginia Vidal, Omar Lara, Isidora Aguirre, Floridor Pérez y Gonzalo Millán. También participaron *lonkos*, cantores tradicionales y artistas visuales que se volvieron a juntar en octubre del mismo año en la Biblioteca Nacional, en Santiago, donde se realizó la segunda versión de la *Zugutrawvn*.

Hay escasos fragmentos diseminados que atesoran bellas imágenes de este encuentro entre la poesía mapuche y chilena: Uribe y Lienlaf dialogan amistosamente en las alturas del Cerro Ñielol; Huenún y Teillier, poco antes de fallecer, coinciden en un recinto mapuche y reviven la poesía de César Vallejo; Kvyen y Panchillo, recitan poéticamente en mapuzugun, la lengua de la tierra. En otra escena, Teillier y Lara abordan de manera crítica el prejuicio racial de la sociedad chilena con el pueblo mapuche. Parra, por supuesto, concitando la atención del público.

El propósito de este artículo es analizar las formas de intercambio cultural, sus diferencias, y las relaciones colaborativas entre escritores/as mapuche y chilenos/as que participaron en la *Zugutrawvn/Reunión en la Palabra*. Se plantea, en ese sentido, reconstruir e interpretar una dimensión poco conocida de la memoria poética del país a partir de las alianzas y voces que le dieron cuerpo a este valioso acercamiento intercultural, el cual no solo fue un hito importante en la visibilización de la poesía mapuche durante los primeros años de la postdictadura, sino que también un espacio colectivo que permitió abordar desde una perspectiva crítica el problema de racismo y las limitaciones de las reformas multiculturales del neoliberalismo (Richards, 2016).

Para llevar a cabo lo anterior, resulta indispensable profundizar antes en la producción literaria del pueblo mapuche en la década de 1990, vista como una escritura culturalmente heterogénea, en la que se superponen varias lenguas y signos identitarios (Carrasco, 2019). La constante producción de libros de poesía mapuche que circula en la actualidad demuestra que el arte en general, y la literatura en particular, desempeña un papel relevante para el reconocimiento de los pueblos indígenas que están posicionados en un contexto dependencia y marginalidad respecto a la sociedad nacional mayoritaria (Mora,

2007). En buenas cuentas, la aparición de un vasto corpus de textos literarios de autoría indígena “no solo pone fin al imperialismo de los indigenismos criollos y mestizos, sino también constituye la literatura un territorio de agenciamiento indígena en el contexto contemporáneo de América Latina” (Arias, Cárcamo-Huechante y Del Valle Escalante, 2012, p. 7).

En ese sentido, se propone indagar en el clima de la época para comprender la vida social en el interior de la que la *Zugutrawvn* fue organizada. Desde esta ruta de interpretación, se abordan tres problemas concretos: i) las relaciones sociales y textuales entre poetas mapuche y no mapuche; ii) la posición de los/as escritores/as chilenos/as frente al mundo indígena; y iii) las condiciones sociales de producción de la poesía mapuche durante la coyuntura histórica de la postdictadura chilena. Al ahondar sobre estas dimensiones, el artículo propone entender este encuentro cultural literario como un metadiscursivo poético, en la medida que un análisis teórico de la cultura debe considerar “no solo el metatexto explícito, entendido como ‘poética’ del productor, sino también el modelo del repertorio disponible para la producción y recepción” (Rodríguez, 2013, p. 160).

La información cualitativa que se presenta se obtuvo mediante una compilación de entrevistas publicadas a los/as poetas participantes y organizadores/as de la *Zugutrawvn*. Cabe señalar que las actas de la reunión y los trabajos leídos no fueron difundidas, razón por la que este artículo reconstruye la historia del encuentro mediante la revisión documental de fuentes secundarias que se encuentran disponibles en capítulos de libros, revistas académicas, fotografías y prensa de la época. En términos metodológicos, y con la finalidad de complementar el uso de estas fuentes, se trabajó con una grabación sonora que contiene las conversaciones que tuvieron lugar en una mesa redonda de la *Zugutrawvn* en la Biblioteca Nacional. Con todos estos materiales, en suma, observamos la tendencia de los escritores/as no mapuche a reconocer que el pueblo mapuche no ha dejado de construir una reflexión del mundo desde la oralidad y la escritura.

A partir de los temas expuestos, surgen entonces las siguientes preguntas: ¿cuáles fueron los objetivos del encuentro? ¿Cómo fue el intercambio entre la palabra poética mapuche y chilena? ¿Cuáles eran las condiciones sociopolíticas en el Chile de los noventa? ¿Cómo fueron abordadas las complejas relaciones interculturales? ¿Qué enseñanzas dejó el diálogo entre diversas culturas? ¿Qué intercambios lograron una continuidad en el tiempo?

El texto se divide en tres partes. La primera es una aproximación a los encuentros de escritores/as indígenas en América Latina, entendidos, entre otros, como redes de producción cultural en contextos globalizados. La segunda examina los temas debatidos en la *Zugutrawvn*, la lectura de textos, las discusiones, sus diferencias y la cobertura de la prensa. Finalmente, se revisa la emergencia de un cuerpo de obras literarias de autores mapuche con la finalidad de visualizar las redes sociales y textuales con otros/as poetas no indígenas.

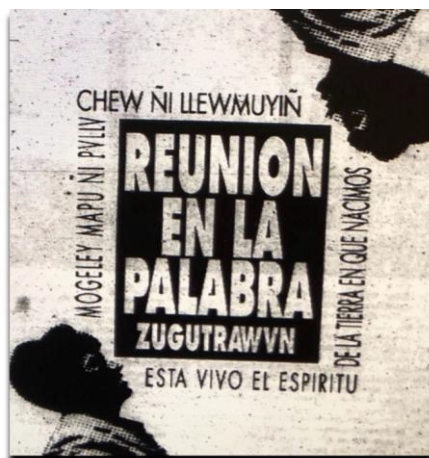


Figura 1. Afiche de la *Zugutrawvn/Reunión en la Palabra*.
Fuente: Biblioteca Nacional (1994)

2. REUNIONES DE ESCRITORES/AS INDÍGENAS EN AMÉRICA LATINA

Los encuentros de escritores/as indígenas son una dimensión poco trabajada por los estudios culturales y las investigaciones antropológicas actuales. Sin embargo, las relaciones y discursos, así como las diversas prácticas y formas de escritura que emergen en un momento histórico determinado, hacen de estas reuniones un novedoso laboratorio de investigación cultural (Contreras, 2021). Todo esto, para pensar desde nuevas aproximaciones teóricas y metodológicas tanto la pluralidad étnica de las sociedades latinoamericanas como el reconocimiento de los derechos de los pueblos originarios, y la situación de las literaturas indígenas en el contexto de las literaturas nacionales (León-Portilla, 2003). En resumen, los problemas, las soluciones y las iniciativas que surgieron en el marco común de las reuniones de escritores/as permiten reconocer el valor de los diálogos interculturales y el uso de las lenguas maternas de los pueblos originarios.

Si bien hay publicaciones más o menos recientes de reuniones internacionales de los movimientos indígenas en los años setenta, como lo son la *Segunda Reunión de Barbados y el Primer Congreso de Cultura Negra de las Américas* (Zapata y Oliva, 2019); o libros sobre el *Primer Encuentro de Escritores de Chile: 1958, 1960 y 1962* (Bradú, 2019), o artículos del *Primer Congreso Internacional de Literatura Femenina Latinoamericana 1987* (Bianchi, 2018), a la fecha no hay investigaciones pormenorizadas cuyo foco esté puesto en las reuniones de escritores/as indígenas como nodos o espacios concretos para abordar críticamente la construcción de redes intelectuales (Weinberg, 2021), elementos que resultan claves en la constitución de la propia agenda política de los pueblos originarios en la región.

Nos interesa aquí señalar que las reuniones de escritores/as indígenas en América Latina son encuentros de culturas y lenguas diversas que permiten, entre otras cosas,

modular redes, difundir obras de autoría indígena y promover intercambios intelectuales de pensamiento en diferentes escalas (Rodríguez, 2013). Además, en estos encuentros de escritores –efímeros en su extensión temporal– se socializan prácticas textuales escritas y orales de las sociedades indígenas. En el caso de los/as poetas de origen mapuche, una de sus preocupaciones principales ha sido mostrar a la sociedad chilena “los procesos de articulación intraculturales y los modos de producción y reproducción de su propio conocimiento, como una forma de evidenciar las condiciones y niveles alcanzados como pueblo y cimentar sus bases de autonomía” (Betancour y Geeregat, 2016, p. 237). Vale decir, visibilizar ciertas discusiones relacionadas a las escrituras y epistemologías indígenas.

Dijimos que en la ciudad de Temuco, durante el mes de mayo de 1994, tuvo lugar un encuentro inédito para la historia cultural del país: *Zugutrawvn: Reunión en la Palabra*, primer diálogo de escritores/as mapuche y chilenos/as. Uno de los temas que se discutieron durante las jornadas fue la discriminación racial, la criminalización de la protesta indígena y el papel que desempeña la tierra en la cultura mapuche. De ahí se desprende que el subtítulo del encuentro haya sido *Mogeley Mapu Ñi Pvlly Chew Ñi Llewmuñ* (“Está vivo el espíritu de la tierra en que nacimos”). Tal como ha sido estudiado, el concepto mapuche de tierra remite a espacios de significación socialmente compartidos (Correa, 2021). En efecto, la tierra es la base –material y simbólica– de todas las formas de vida, y la defensa del territorio es una de las reivindicaciones más frecuentes entre la mayoría de las sociedades indígenas contemporáneas (Richards, 2016).

El ya citado encuentro de 1994 alcanzó el reconocimiento por parte de los escritores/as integrantes del campo literario nacional y de los medios periodísticos de la época, puesto que se trataba de una actividad sin precedentes que reunía a las principales figuras de la poesía mapuche y chilena de la segunda mitad del siglo XX. Teniendo en cuenta este trasfondo, se puede decir que la *Zugutrawvn* no solo fue el escenario concreto de confluencia intercultural, sino que también el primer reconocimiento a la producción literaria del pueblo mapuche por parte de la sociedad nacional (Mora, 2007). He ahí, quizás, una de las claves para pensar la significación del encuentro.

Reafirmando el carácter específico de las reuniones de escritores/as indígenas como espacios colectivos de concurrencias y divergencias, tanto políticas como discursivas, en este artículo se abordan algunos ejes temáticos con el objeto de analizar las redes intelectuales existentes y creadas a partir de la *Zugutrawvn*. De esta manera, nos interesa relevar el contenido de los discursos de las reuniones de escritores/as indígenas para poder comprender mejor los procesos organizativos que han desplegado los pueblos originarios en las últimas décadas (Zapata y Oliva, 2019).

En lo que respecta a la interculturalidad, es un concepto cuya definición implica una zona de contacto entre culturas en transformación, pero también un proceso de intercambio que, desde una perspectiva normativa, se crearía en un terreno basado en condiciones de igualdad. Por ello, la interculturalidad “debería ser entendida como un proceso permanente

de relación, comunicación y aprendizaje entre personas, grupos y tradiciones distintas, orientado a generar, construir y propiciar el respeto mutuo” (Walsh, 2006, p. 29). Desde ese punto de vista es pertinente utilizar, siguiendo a Dussel (2016), la noción de “diálogo intercultural” que debe ser *transversal*, es decir, debe partir de *otro lugar* que identifique la asimetría existente entre las culturas (y literaturas).

Tabla 1. Encuentros de Escritores/as Indígenas

| Nombre | Fecha | País |
|---|-------|-----------|
| Primer Encuentro de Escritura Indígena en México | 1994 | México |
| <i>Zugutrawvn</i> : Reunión en la Palabra | 1994 | Chile |
| Encuentro de Escritores Indígenas de América | 1995 | México |
| Primer Seminario con la Expresión Oral y Escrita de la Poesía Mapuche | 1996 | Chile |
| Taller de Escritores en Lenguas Indígenas de América | 1997 | Chile |
| Encuentro de Escritores en Lenguas Indígenas de América | 1997 | Venezuela |
| Primer Encuentro de Escritores Indígenas en Brasil | 2004 | Brasil |
| Encuentro Latinoamericanos de Poetas Indígenas | 2007 | Chile |
| Encuentro Internacional de Literatura en Lenguas Indígenas | 2008 | México |
| Poesía Multicultural: Voces de los Pueblos Originarios | 2012 | Chile |
| Parlamento del Libro y la Palabra | 2014 | Chile |
| <i>Kuifi Aukiñ ñi Trepetun</i> : El despertar de las voces antiguas | 2018 | Chile |
| Encuentro de Poetas Mapuche | 2019 | Chile |
| Encuentro de Literaturas en Lenguas Originarias de América | 2020 | México |
| <i>Mawiza nemil</i> . Encuentro con poetas mapuche, chilenas y argentinas | 2021 | Chile |
| XI Festival Internacional de Poesía del <i>Wallmapu</i> | 2023 | Chile |

Fuente: Elaboración propia

Como puede apreciarse, la *Zugutrawvn* fue una de las primeras reuniones de escritores indígenas y no indígenas en el continente americano. El único antecedente que existía al respecto había ocurrido ese mismo año, en 1994, con el *Primer Encuentro de Escritura Indígena en México*. A pesar de sus diferencias, el denominador común de ambos eventos fue apoyar la difusión de la literatura indígena y reivindicar los derechos políticos de los pueblos originarios. Más aún, estas manifestaciones de diálogos e intercambios –cristalizadas en las reuniones de escritores– representan un lugar de enunciación particular desde el cual el sujeto indígena potencialmente puede construir un discurso político (Arias, 2020).

Es sabido que para que haya literatura, para que se mantenga vivo su “campo de producción”, circulación y recepción, es necesario que se construya un circuito de librerías, revistas, crítica especializada, centros culturales, congresos, prensa y festivales (Bourdieu, 1992). A partir de esta agrupación de piezas diversas, podría decirse que “las redes literarias e intelectuales convergen con las redes textuales en un continuo proceso de retroalimentación, al tiempo que por su parte constituyen nudos que las consolidan y permiten a su vez retomar el tejido de las muchas formas de la sociabilidad letrada”

(Weinberg 2021, p. 12). En ese sentido, los encuentros literarios pueden ser interpretados como espacios de intercambios, contactos y tensiones entre escritores/as y críticos/as que, conjuntamente, colaboran en la consolidación de esas relaciones sociales.

Si bien las literaturas indígenas han sido sistemáticamente ignoradas por el canon de las literaturas nacionales (León-Portilla, 2003), el caso de Chile es digno de estudio y consideración. Como bien hizo notar Grínor Rojo (2007), nunca se vio tanta producción de libros de poesía mapuche como ha ocurrido desde el año 1990. Ahora bien, y para efectos de profundizar en la *Zugutrawvn*, es importante destacar “las instancias paratextuales y metadiscursivas que hacen de la poesía mapuche un fenómeno sociocultural que excede los límites de la producción de textos literarios” (Otaño y Gallegos, 2021, p. 247), puesto que dichas instancias, según los autores citados, se inscriben en campos relativamente autónomos, entre ellos, el campo literario.

“Redes”, “campo literario” e “intelectuales indígenas” son algunos conceptos que permiten precisar el análisis de los procesos de interacción cultural entre escritores/as indígenas y no indígenas. El primero, según Alexandra Pita, “implica dar valor al carácter relacional y eso cambia toda la perspectiva y hace que se piense en actores que antes pasaban desapercibidos” (2019, p. 245). El segundo, organizado en torno al vínculo entre literatura y sociedad, es descrito por Bourdieu como una red de relaciones que aún no solo a escritores, “sino también a los productores del sentido y del valor de la obra” (1990, p. 10). Mientras que la intelectualidad indígena, es un sector dentro de la población nativa que “forma parte de los diálogos étnicos mediante la publicación de sus propias investigaciones sobre aspectos de la sociedad indígena y su relación con la sociedad dominante” (Rappaport, 2007, p. 615).

Con todo, sostenemos que los movimientos indígenas y sus demandas actuales pueden comprenderse mejor a través de una lectura crítica de la producción textual de sus intelectuales y sus formas de interacción en las sociedades contemporáneas (Del Valle Escalante, 2015). Una revisión general de las investigaciones sobre pueblos indígenas sugiere, en consecuencia, plantear alternativas conceptuales y estrategias metodológicas interdisciplinarias que ayuden a visualizar lo que ha permitido el reconocimiento de un canon literario indígena y su conexión con los movimientos sociales (Mora, 2007). No es para nada fortuito que ante las conmemoraciones del Quinto Centenario de la Conquista de América en 1992, “las nuevas literaturas indígenas cobraran un extraordinario dinamismo y una proyección de alcance hemisférico” (Arias, Cárcamo-Huechante y Del Valle Escalante, 2012, p. 8). De este modo, comienza a ganar visibilidad una literatura escrita por autores/as indígenas como un lugar de enunciación particular desde el cual articulan su lenguaje, principalmente elaborado en verso pero no limitado al espacio textual, y que hasta el momento no había sido reconocido por parte de las sociedades nacionales.

Con la finalidad de contribuir a una argumentación más consistente sobre la emergencia de literaturas indígenas en el continente, conviene tomar en cuenta que las

reuniones de escritores/as coinciden, en la historia reciente, con la afirmación política y cultural de los pueblos originarios. Como es sabido, estas colectividades forman parte de un movimiento continental que, por medio de diferentes discursos, prácticas y modalidades de acción colectiva, se han posicionado como actores relevantes en la agenda pública de los países latinoamericanos (Zapata, 2016). Es más, los diversos proyectos de la literatura mapuche surgen “como parte de estos nuevos discursos, ampliando el margen de acción del *ethos* cultural, diferenciándose de los discursos ancestrales al introducir la autorreflexión sobre el proceso escritural tensionado por la alteridad” (García, 2021, p. 69).

Tomando en consideración los encuentros de escritores/as identificados en la tabla no. 1, se puede observar que en varios países de la región ha habido cierta continuidad en la realización de estas reuniones. Es más, hace tres décadas se organizó el *Primer Encuentro de Escritura Indígena en México* (1994). Ese mismo año tiene lugar en Chile la *Zugutrawvn*. En 1997 se convoca al *Primer Encuentro Continental de Escritores en Lenguas Indígenas de América*, en Puerto Ayacucho, Venezuela. También en 1997, Chihuailaf organiza en Temuco el *Taller de Literatura Indígena de Sudamérica*, al que asisten, entre otros/as, Jorge Cocom Pech (México) y Fredy Chikangana (Colombia) (Rocha, 2012). Luego de este evento, Chihuailaf es nombrado Secretario General de los Escritores en Lenguas Indígenas de América y coordina la antología titulada *La palabra: sueño y flor de América*. Una década más tarde, Huenún lleva a cabo el *Encuentro de Poetas y Escritores Indígenas Latinoamericanos* (2007), instancia en la que se reunieron cerca de treinta poetas de pueblos originarios (Rodríguez, 2013). Debido al éxito de la reunión, Huenún coordinó y publicó la antología de poesía indígena latinoamericana *Los cantos ocultos* (2008).

Todos estos encuentros fueron organizados en un momento político de creciente conflictividad social entre estados latinoamericanos y pueblos originarios. Como veremos en las páginas que siguen, una de las características de la *Zugutrawvn* fue la forma en que se desarrollaron las discusiones en torno a la realidad de la sociedad mapuche en los años noventa, así como los debates relacionados al problema del reconocimiento y los límites de la democracia en Chile.

3. TREINTA AÑOS: ZUGUTRAWVN/REUNIÓN EN LA PALABRA

Hacia las siete de la mañana del jueves 5 de mayo de 1994, Temuco desprende las primeras ráfagas de luz delante del cerro Ñielol. A unos pocos metros se escucha el canto de las aves y en sus cercanías también se oye el murmullo de las personas que deambulan por la ciudad. Se abre un periódico local, que con letras negras estampa el título: “Escritores de todo el país a la Araucanía”. Y un poco más abajo, en primera plana: “Temuco: capital de la literatura chilena”.

Que la inauguración del encuentro se haya realizado en la capital del *Wallmapu* – territorio histórico de gran significación política para el pueblo mapuche –, no parece

una cuestión trivial. Se trataba de una reunión que buscaba discutir públicamente, por primera vez en Chile, el estatus de la literatura mapuche, para muchos/as un tema desconocido, que más que a consensuar invitaba a cuestionar, a preguntarse, a mover el debate, sugiriendo interrogantes más que soluciones. En palabras de la escritora mapuche, Mónica Huentemil (1994):

De este encuentro que comienza se abre una nueva etapa en la relación cultural entre escritores, pintores mapuches y no mapuches. Es de esperar que quienes iniciemos este diálogo logremos caminar hacia un nuevo entendimiento, respetando la diversidad y el hecho de que somos distintos [...]. Lo que es preciso también entender es que representamos a un pueblo (s/p).

Para una lectura más documentada de la *Zugutrawvn*, hay un conjunto de datos que nos parece importante tener en cuenta: i) en 1991, el gobierno de Patricio Aylwin presenta al Congreso Nacional una propuesta legislativa que el 5 de octubre de 1993 se convertirá en la ley indígena (19.253). Junto a esta disposición normativa, se funda la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI) cuya tarea principal será ejecutar acciones en favor del desarrollo de las comunidades; ii) a partir de 1992, en el marco de las conmemoraciones por el Quinto Centenario de la Conquista de América, los movimientos indígenas cobran un renovado protagonismo en la agenda política. Valga como ejemplo la marcha por los 500 años de resistencia en Temuco que propició la aparición de la *Wenufoye* o bandera mapuche del Consejo de Todas las Tierras; iii) la insurrección armada del Ejército Zapatista de Liberación Nacional (EZLN), el 1 de enero de 1994, genera cambios profundos en la discusión pública a favor de crear un nuevo pacto social en México. Todas estas manifestaciones políticas coinciden con la emergencia de un sistema literario indígena y la construcción de nuevos espacios de agenciamiento que operan como metatextos y apropiaciones simbólicas (Rodríguez, 2013).

Este marco temporal es relevante si consideramos que las formas artísticas están en estrecha dependencia con las condiciones sociales e históricas de una época. Esto iría en la misma dirección de lo que señala Grínor Rojo (2022), con referencia a que la literatura no puede estudiarse al margen de otras esferas de la vida social. Desde esta perspectiva, “el campo literario está englobado en el campo del poder, al mismo tiempo que dispone de una autonomía relativa con respecto a él” (Bourdieu, 1990, p. 12). Dicho de otro modo, el análisis del funcionamiento de los campos de producción cultural, de acuerdo con Bourdieu, enfatizará en “la estructura de las relaciones objetivas entre las posiciones que ocupan [en dicho campo] los individuos o grupos colocados en situación de competencia por la legitimidad intelectual o artística” (1990, p. 1).

Volviendo a la *Zugutrawvn*, el encuentro literario, además de favorecer un espacio reflexivo para la difusión de la poesía mapuche, significó debatir, no sin obstáculos, sobre una prolongada historia de conflictos no resueltos con el Estado en torno a la propiedad, el

territorio y las luchas por el reconocimiento. En concordancia a este punto, citamos una entrevista de Elicura Chihuailaf:

El objetivo era reunirse para dar el primer paso en el encontrarse. Todo lo que sucediera a partir de ese momento, por mínimo que fuera, era mucho más de lo que podríamos esperar [...]. La *Zugutrawvn* significó que los escritores chilenos asumieran su condición de conciencia de pueblo, desdiciendo a los legisladores del Parlamento que en la más reciente Ley Indígena desconocieron la condición de pueblo de nosotros, los mapuche (Chihuailaf, 1999, p. 72).

Aquí se aprecia de manera clara que en la *Zugutrawvn* los énfasis estuvieron puestos no solo en la emergencia de un sistema poético mapuche, diversificado en estilos y en constante crecimiento editorial, sino también en el reconocimiento político de los mapuche como pueblo autónomo. Es sabido que para varios/os investigadores/as que abordan la problemática de las relaciones interculturales en Chile (Boccaro y Bolados, 2010), la axiomática del multiculturalismo ha representado fundamentalmente una nueva modalidad de políticas coloniales en contextos neoliberales. Es más, para la socióloga norteamericana Patricia Richards (2016), es el “racismo sistémico” el que configura los discursos del neoliberalismo durante la transición a la democracia.

Hace medio siglo Teillier escribió el artículo *Nuestro oculto racismo* (1970 [2020]). En este texto breve, pero certero, el poeta denuncia la indiferencia y la hipocresía de la sociedad chilena frente a la compleja situación, tanto social como material, que vive el pueblo mapuche en la extensa Frontera del sur. Puede decirse que, de algún modo, Teillier fue uno de los invitados más esperados de la *Zugutrawvn*, dada la cercanía que el poeta cultivó con los mapuche cuando vivía en la comuna de Lautaro, región de La Araucanía. En el marco del evento, Teillier le comenta a Omar Lara:

Estoy participando en este encuentro de tanta trascendencia y puedo caminar por esta ciudad tan querida para mí [...]. Me gusta el aire que se respira ahora en la Frontera, un aire más relajado. El mismo encuentro con los hermanos mapuche es una afirmación de este sentido nuevo. Ellos han expresado, con diferentes matices, su aislamiento cultural y el prejuicio racial que existe en Chile, un prejuicio racial que nosotros ocultamos hipócritamente (1994, p. 7).

El programa incluyó una serie de mesas de discusión sobre problemas del pueblo mapuche, por ejemplo, la pérdida del mapuzugun, la historia oficial que se enseña en las escuelas y la discriminación racial que se vive en las grandes ciudades, además de recitales poéticos y actividades en espacios públicos. El encuentro contó con el apoyo del Fondo de Fomento al Libro y la Lectura, la Sociedad de Escritores de Chile (SECH), la Dirección de Bibliotecas del Libro, Archivos y Museos (DIBAM), y el Centro de Estudios y Documentación Mapuche Liwen. Asistieron más de cuarenta poetas y narradores, de los que cerca de la mitad pertenecían al pueblo mapuche. De acuerdo con la información

disponible en la prensa escrita, la inauguración del encuentro contempló una interpretación musical, danzas, comidas, cantos y lecturas de poemas.

En noticias y artículos de diarios encontramos información relacionada al segundo día del encuentro¹. Las actividades comenzaron a las diez de la mañana con un conversatorio que se prolongó hasta las tres de la tarde, cuando los/as invitados/as recorrieron la exposición de pintura instalada en la Biblioteca Galo Sepúlveda y en el Aula Magna de la Universidad Católica de Temuco. Asimismo, como señala la nota editorial del primer número de la revista *Pentunkun*, “se pintó el mural *Machiluwvn-Iniciación de Machi*, en las murallas exteriores de la Facultad de Ingeniería de la Universidad de La Frontera” (Chihuailaf, 1994, p. 5). Alrededor de las cinco de la tarde hubo una reunión con el público de la ciudad en la Plaza Aníbal Pinto y por la noche, cerca de las ocho, hubo una lectura de trabajos mapuche y no mapuche. El encuentro continuó el sábado 7 de mayo y se extendió hasta las cuatro de la tarde, cuando se realizó la conversación de despedida en el casino del cerro Ñielol (Diario Austral, 1994).

Elegimos tres entre las varias declaraciones que se hicieron acerca del evento. “Es bueno que se haya dado esto, porque por primera vez salen al encuentro, así tan abierto, chilenos y mapuche [...]. Creo que es un gran paso para comenzar a entendernos en forma más igualitaria” (Lienlaf, 1994, p. 21). Nicánor Parra, además de bailar *purrrín* al cierre de la actividad, concluyó diciendo: “yo estoy atiborrado de datos. Atiborrado de impresiones. Voy a tener que procesarlas” (p. 21). Jaime Quezada, desde una perspectiva más escéptica, sostuvo: “Yo creo que todavía no tenemos resultados. Honestamente me siento conmovido, porque he encontrado aquí las raíces nuestras” (p. 21). Como se puede observar, si bien los poetas participantes valoran la organización del encuentro de escritores, no deja de ser menos cierto que hay dudas respecto a las posibilidades reales de resolver en el mediano plazo el conflicto entre los mapuche y el Estado chileno.

Tabla 2. Escritores/as participantes del pueblo mapuche

| Nombre | Lugar de origen | Premios y reconocimientos |
|--------------------|------------------------|---|
| Elicura Chihuailaf | Cunco, La Araucanía | Premio Nacional de Literatura 2020 |
| Leonel Lienlaf | Alepue, Los Ríos | Premio Municipal de Literatura de Santiago 1990 |
| Jaime Huenún | Valdivia, Los Ríos | Premio Nacional de Poesía Jorge Teillier 2020 |
| Lorenzo Aillapán | Saavedra, La Araucanía | Premio Casa de Las Américas 1994 |
| Graciela Huinao | Osorno, Los Ríos | Integra la Academia Chilena de la Lengua 2014 |
| Rayén Kvyen | Huenquén, La Araucanía | Premio Heredia Cuba 1997 |
| Ricardo Loncón | Traiguén, Araucanía | Concurso Nacional de Cuentos Campesinos 2000 |
| Bernardo Colipán | Osorno, Los Lagos | Beca de la Fundación Ford 2010 |

¹ Agradezco a Cristian Vargas Paillahueque por su ayuda con algunos archivos de prensa relativos a la reunión.

| | | |
|---------------------|-------------------------------|----------------------------------|
| Paula Painén | Padre las Casas, La Araucanía | Tesoro Humano Vivo de Chile 2010 |
| M. Teresa Panchillo | Chol-Chol, La Araucanía | Concurso de Poesía Indígena 2002 |
| Mónica Huentemil | Metrengo, La Araucanía | – |
| Rosendo Huisca | Chaura, La Araucanía | – |
| José Ancán | Santiago, Metropolitana | – |
| Maribel Mora | Panguipulli, Los Ríos | – |
| Jaqueline Caniguán | Saavedra, La Araucanía | – |

Fuente: Elaboración propia.

El recuadro explicita que en la *Zugutrawvn* participaron las más destacadas figuras de la poesía mapuche de la década de 1990. Lorenzo Aillapán, también conocido como el “Hombre Pájaro”, es reconocido en Cuba con el Premio Casa de las Américas en Lengua Indígena (1994), un género emergente que había sido incorporado ese mismo año en las categorías de premiación del concurso. Siguiendo esta línea, no puede ser omitido el Premio Municipal de Literatura de Santiago que Leonel Lienlaf recibió en 1990, primer poeta mapuche en recibir este importante galardón en Chile. Sobre este asunto hay varias cuestiones que parecen exigir especial consideración. Una refiere, por ejemplo, al acceso de los indígenas al sistema de educación superior y la creación de un segmento de profesionales (Zapata, 2016). Esto porque varios/as de los/as participantes de la reunión eran profesores (Huenún y Caniguán), obstetras (Chihuailaf), o profesionales con estudios de postgrados en Chile y el extranjero (Ancán, Mora y Colipán).

Uno de los temas más discutidos en la *Zugutrawvn* fue la discriminación racial de la sociedad chilena con el pueblo mapuche. Es sabido que el racismo es un “hecho social total” que se materializa en un conjunto de prácticas, discursos y representaciones. Sostenido en el pensamiento de Frantz Fanon (1956), se podría argumentar que el racismo forma parte de un problema más complejo, el de la subordinación estructural de un pueblo históricamente subyugado. Por eso la falta de reconocimiento es patente en la memoria de aquellas personas que han sido inferiorizadas por su condición étnica. Escuchemos a María Teresa Panchillo en una de las sesiones el encuentro:

Nosotros nos preguntamos, cómo al niño mapuche no le va a dar vergüenza de ser mapuche si a partir de la escuela primaria comienza la discriminación racial, sobre todo en las grandes ciudades, como en Santiago, Temuco o Concepción, donde la gran mayoría de los alumnos son chilenos y los pocos alumnos mapuche son objeto de burla de sus compañeros (1994, s/p).

No es casual que el tema del racismo visto como un fenómeno que atraviesa todas las esferas de la vida social, haya sido debatido en la *Zugutrawvn*, un racismo “cuyo tema

dominante no es la herencia biológica, sino la irreductibilidad de las diferencias culturales” (Balibar, 1988, p. 34).

Tabla 3. Escritores/as participantes de la sociedad chilena

| Nombre | Lugar de origen | Premios y reconocimientos |
|------------------|---------------------|--|
| Nicanor Parra | San Fabián de Alico | Premio Nacional de Literatura 1969; Cervantes 2011 |
| Gonzalo Rojas | Lebu | Premio Nacional de Literatura 1992; Cervantes 2003 |
| Armando Uribe | Santiago | Premio Nacional de Literatura 2004 |
| Miguel Arteche | Nueva Imperial | Premio Nacional de Literatura 1996 |
| Gonzalo Millán | Santiago | Premio Altazor de Poesía 2006 |
| Floridor Pérez | Cochamó | Finalista Premio Altazor de Poesía 2005 |
| Jorge Teillier | Lautaro | Premio Mejores Obras Literarias 1994 |
| Omar Lara | Nohualhue | Premio Nacional de Poesía Jorge Teillier 2016 |
| Virginia Vidal | Santiago | Premio Maria Luisa Bombal 1991 |
| Jaime Valdivieso | Valparaíso | Candidato al Premio Nacional de Literatura 2005 |
| Marcela Serrano | Santiago | Premio Municipal de Literatura de Santiago 1994 |
| Jaime Quezada | Los Ángeles | Premio Festival La Chascona 2017 |
| Poli Délano | Madrid | Premio Casa de Las Américas 1973 |
| Guido Eytel | Temuco | Premio Municipal de Literatura de Santiago 1998 |
| Isidora Aguirre | Santiago | Premio Municipal de Literatura de Santiago 1964 |
| Bernardo Reyes | Temuco | Premio Municipal 1991 |
| Diego Muñoz | Constitución | Premio Mejores Obras Literarias 1996 |
| Ana Pizarro | Concepción | Premio de Ensayo Ezequiel Martínez Estrada 2011 |
| Jorge Guzmán | Santiago | Premio Municipal de Literatura de Santiago 1999 |
| Feride Zerán | Puerto Natales | Premio Nacional de Periodismo 2007 |

Fuente: Elaboración propia.

Resulta fácil advertir la magnitud de la reunión con la diversidad de narradores y poetas involucrados. La mayoría de los/as escritores/as no mapuche que participaron del encuentro gozaban de trayectorias literarias reconocidas y consolidadas, con la publicación y traducción de sus libros en varios países del mundo. Una realidad que desvelaba la asimetría existente entre dos sistemas literarios imbricados, puesto que la generación histórica que comenzó a publicar en el Chile de los ochenta y noventa (Huentún, Huinao, Lienlaf y Chihuailaf), recién arrancaba una etapa de mayor producción y difusión editorial, y que la crítica literaria del momento interpretó desde diferentes puntos de vista: “como escritura poética, como documento testimonial, como expresión étnica, como discurso público, como discurso de resistencia” (Carrasco, 2002, p. 83).

En octubre de 1994, después de cinco meses del primer encuentro, se realiza la segunda versión de la *Zugutrawvn: Reunión en la Palabra y el Color*. En esa oportunidad, además de contar con la participación de figuras centrales de la literatura de esos años, se sumó una pléyade de pintores/as de la escena local para debatir temas relacionados con el

arte y la realidad indígena del momento. A lo largo de las jornadas hubo discusiones en torno a lo que Aníbal Quijano posteriormente conceptualizó como la “colonialidad del poder” (2000), procurando por su parte criticar el despliegue de una específica modalidad de saber científico, la antropología, que había asumido la potestad de representar, e incluso hablar, en nombre de “otras culturas”. Transcribimos las palabras de Rayén Kvyen expuestas en una mesa redonda del encuentro:

Y yo hago acá un llamado también a los antropólogos. La base de los estados nacionales que homogenizan a las naciones, sin reconocer que hay naciones diferentes sin siquiera entender, comprender, y menos aceptar las profundidades de la diversidad que se basan en una forma profunda de ver la vida [...]. Para nosotros los mapuche, son todos mapuche aunque hayan perdido el idioma, siguen siendo mapuche y eso es mucho más importante (Kvyen, 1994, s/p).

En concordancia con esto, no se trataba tan sólo de proponer un cuestionamiento ante los estereotipos culturales y prejuicios raciales que abundaban y que siguen activos en la sociedad chilena. Se trataba también de formular una lectura crítica que diera cuenta de la situación que vivían los mapuche en los grandes centros metropolitanos, un aspecto que será fundamental para conocer otros enfoques al interior de la poesía mapuche contemporánea, como por ejemplo, la escritura de David Aníñir y la consolidación de la estética “mapurbe”, en tanto concepción de la identidad mapuche urbana.

4. ALIANZAS Y VOCES DE LA POESÍA MAPUCHE Y CHILENA

Comencemos este apartado preguntándonos qué pasa con los/as escritores/as cuando les toca encontrarse en reuniones; qué pasa cuando esas figuras, esas voces de la literatura, intervienen en plataformas destinadas a sus propios pares, a su corporación, y al público general. Porque lo cierto es que en las reuniones de escritores/as no solo hay discusiones en torno a la situación literaria nacional, sino también, y quizás de manera más determinante, se presentan diferentes formas de pensar la política y la cultura. Para el caso de la *Zugutrawvn*, en la lectura de Pedro Pablo Guerrero:

[fue] a todas luces de una presentación en sociedad, de un acto de validación ante el canon de la literatura chilena, pero al hacerlo en territorio mapuche, ponían a todos en un pie de igualdad [...]. Junto con apreciar la calidad de las nuevas voces, los asistentes del encuentro percibieron también signos evidentes de que la poesía mapuche no era un fenómeno homogéneo ni libre de contradicciones internas, como en su relación con el resto de la poesía chilena. No escribían igual los mapuche de zonas rurales que los que vivían en las grandes ciudades, generalmente en su periferia y que ya no hablan el idioma de sus ancestros, como si lo hacían Lienlaf y Chihuailaf (2009, p. 4).

A propósito de los cruces biográficos y estéticos entre poetas mapuche y chilenos/as que participaron del encuentro, en numerosas entrevistas es posible constatar el cariño y la

sintonía que hay, por ejemplo, en la relación de Jorge Teillier con el pueblo mapuche. De regreso en Temuco, una ciudad muy querida para él, y después de varios años sin caminar por sus calles, participa en la *Zugutrawvn*. En un diálogo con Omar Lara, Teillier retrata el ambiente de las jornadas:

Volviendo a las sesiones del encuentro, para mí ha sido una sorpresa descubrir a tantos mapuches que se expresan poéticamente en su idioma, con mucha dignidad y mucha conciencia de sí mismos. Yo le concedo una enorme importancia a este hecho, creo que a través de la poesía el mapuche ha podido expresar su profundo espíritu telúrico y volver a sus raíces (1994, p. 42).

El vínculo de afinidad entre poetas mapuche y no mapuche, que vemos reflejado en la organización de la *Zugutrawvn: Reunión en la Palabra*, tiene varias demostraciones en las últimas décadas, como la aparición de la revista *Poesía Diaria* en 1983, dirigida por Elicura Chihuailaf y Guido Eytel, y entre cuyos colaboradores se encontraban Esteban Navarro, Gonzalo Millán y Jorge Teillier (poetas que más tarde participarían de la *Zugutrawvn*). En 1995 se publica el número siete de la revista *Simpson* –a cargo de la SECH– donde el editor invitado, Kuralaf Nawel, extiende una compilación de poetas mapuche entre 1900 a 1990 con la finalidad de visibilizar las literaturas indígenas en Chile. Otro ejemplo que avala esta correspondencia entre la palabra poética mapuche y chilena en los albores de la transición a la democracia, es el prólogo que Raúl Zurita escribió para el primer libro de Leonel Lienlaf, *Se ha despertado el ave de mi corazón (Nepey ñi gvñvm piuke)* (1989). Asimismo, destaca el trabajo de la editorial LAR fundada por Omar Lara en Madrid durante su exilio tras el golpe de Estado de 1973, que publicó el primer libro de Elicura Chihuailaf *El invierno y su imagen* (1977). Y a propósito de su segundo poemario, *En el país de la memoria* (1988), el poeta sostiene que es un libro que “debió publicarse hace ya tiempo, pero que solamente ahora ha sido posible por el entusiasmo puesto en ello por el poeta Raúl Zurita y Amparo Mardones, generosa amistad que agradezco” (Chihuailaf, 1988, p. 77, cit. en Memoria Chilena).

Ligado a lo anterior, y si bien no es la preocupación principal de este artículo, habría que señalar algunas problematizaciones desde las propias voces mapuche a fenómenos de “apadrinamiento” y de “diferenciales simbólicos” entre poetas mapuche y no mapuche. Léase, por ejemplo, el caso que citan Otazo y Gallegos (2021) sobre la crítica desarrollada por Jaime Huenún en relación al vínculo entre Lihn y Chihuailaf, o entre Zurita y Lienlaf.

En cualquier caso, será el propio Huenún, en el contexto de la *Zugutrawvn*, quien relate sus vínculos con el sistema literario chileno mediante la figura de Jorge Teillier. Huenún ya había leído a Teillier antes de conocerlo en persona. *Muertes y Maravillas* (1971) había sido un libro decisivo en la vida del escritor mapuche-huilliche. Recordemos la siguiente anécdota que narra, con cierta dosis de melancolía, el vínculo entre Huenún y la obra teillierana:

Años más tarde, en 1994 (los milagros existen), encontré al poeta sentado en la recepción del hotel Continental de Temuco. “¿Cómo amaneciste, Jorge?”-me atreví a preguntarle. “Todavía no amanezco”, me respondió [...]. Poco después, reunidos en un recinto mapuche, quiso saber si tenía algún poeta favorito. “Vallejo”, contesté, un tanto cohibido. De inmediato el lautarino recitó a trastabillones un poema del peruano: *Idilio Muerto*. “Todos los poemas son predecibles –dijo luego– sólo el poeta es un misterio”. Esa fue la única y última vez que lo vi (2024, p. 34).

Esto nos sirve para desplazarnos hacia otra forma de intercambio. En *Cartas para reinas de otras primavera*s (1985), Teillier le dedica un poema a Elicura Chihuailaf: “A echn. A su poesía de piedra y tigre. Su hermano y paisano Jorge Teillier. 21 de julio / 85”. En concordancia con esta dedicatoria, una cuestión que nos interesa destacar, es que los poetas se conocen entre sí, creándose por medio de esos gestos de complicidad, una red de amigos. Sobre este punto, Chihuailaf escribe: “Si pasas por la vida y no cultivas el jardín de la amistad pasas en vano, nos respondieron nuestros abuelos y nuestros padres... En los años 80, en Temuco, tuve la oportunidad de conocer al poeta Jorge Teillier y luego tuve el privilegio de contar con su amistad” (2021, p. 16).

Por razones de espacio, es imposible trazar aquí una cartografía que señale con precisión todos los cruces, tensiones, y redes de contacto que se produjeron entre poetas mapuche y no mapuche en los años noventa. Sin embargo, nos parece necesario mencionar la publicación de la primera muestra de poesía mapuche traducida al inglés por Cecilia Vicuña *ŪI: Four Mapuche Poets* (1998), y la primera antología de poetas mujeres mapuche *Hilando en la memoria* (2006), editada por Allison Ramay, Graciela Huinao y Soledad Falabella. O bien, el epílogo que Elvira Hernández escribió para el primer poemario de Jaime Huenún titulado *Ceremonias* que, según la poeta oriunda de Lebu, corresponde a un genuino “gesto de amistad” (1999, p. 61).

Antes de finalizar, volvamos por última vez a las sesiones del encuentro. Indicamos que los organizadores convocaron por primera vez en Chile a una reunión en torno a la literatura producida por escritores/a mapuche. No era un congreso o una actividad académica. Esto configuró, en los albores de la posdictadura, un gesto político dirigido al poder estatal, a la falta de reconocimiento de los pueblos indígenas, y a la historia de la literatura cuyo amplio y sostenido relato había marginado el desarrollo de otras escrituras y formas de producción artística. Citamos al respecto una conversación de Lara y Teillier:

Nos encontramos con varios amigos mapuche participantes del encuentro, de paso nos hemos detenido en una muestra plástica de artistas mapuche de la zona. Comentamos la falta de oportunidades que tienen nuestros hermanos de la tierra para dar a conocer su obra, fuera de algunas excepciones contadas con los dedos de una mano (1994, s/p).

Otro aspecto relevante que no puede ser omitido y que fue parte de las discusiones de la *Zugutrawvn*, tiene que ver con la criminalización de la protesta social y la construcción del sujeto mapuche como enemigo interno. El presidente de la SECH, Carlos Mellado, señalaba:

Es una importante denuncia que la Sociedad de Escritores de Chile debe tomar nota. Hay 144 mapuche que están detenidos, y yo creo que la Sociedad de Escritores en este encuentro, mañana o esta noche, el directorio, tiene que hacer una protesta formal, más drástica [...]. No podemos permitir que los mapuche en este momento están detenidos en esas condiciones, y yo, como director de la Sociedad de Escritores, propongo que hagamos esta propuesta y que sumemos a las organizaciones que han permitido este diálogo, sumemos (1994, s/p).

Muchos de los escritores que asistieron, comentan por un lado el carácter provechoso del encuentro, las dificultades de progresar hacia relaciones interculturales más justas, y también aluden a la labor del arte mapuche en la recuperación de una epistemología propia (García, 2021). En ese sentido, antes de ser sometida al encuadramiento de una comprensión puramente analítica, quizás la *Zugutrawvn* deba ser interpretada como una constelación de voces, una red de conexiones múltiples entre la poesía mapuche y chilena.

5. CONCLUSIONES

De todo lo que hemos señalado podemos concluir que la reunión aquí analizada fue un esfuerzo colectivo, sin precedentes en la historia cultural de Chile, que propuso visibilizar la producción literaria del pueblo mapuche y, con ello, reconocer que las colectividades indígenas no dejan de seguir manteniendo una reflexión sobre el mundo (Destéfanis y Castells, 2024).

El llamado de Mónica Huentemil, expresado en el segundo apartado de este artículo, resuena con fuerza en el presente más contemporáneo. Esto porque la conflictiva relación del Estado y la sociedad chilena con el pueblo mapuche, lejos de atenuarse ha ido en aumento. Numerosos hechos refuerzan esta afirmación: la violencia practicada por la policía militarizada, los estados de excepción en el sur del país, la discriminación racial con base al origen étnico, la negación de la lengua propia, la exclusión política, y la crisis ambiental basada en el extractivismo.

La singularidad y relevancia de la *Zugutrawvn*, entendida como un espacio reflexivo de acercamiento intercultural, difusión de producciones y circulación de imaginarios, está dada por la elaboración de un diagnóstico compartido sobre la compleja situación de los pueblos indígenas. Analizar con detención cada una de las dimensiones del encuentro implicaría una presentación más extensa, puesto que su realización significó el encadenamiento de varias relaciones sociales y procesos políticos. Y a pesar de que las actas de la reunión y los trabajos leídos y debatidos no han sido difundidos hasta ahora, gracias al relato de sus concurrentes sabemos que a lo largo el encuentro se discutieron temas relativos

al reconocimiento de los mapuche como pueblo, el arte indígena, el problema del racismo y la construcción de estereotipos.

Hace treinta años de la *Zugutrawvn: Reunión en la Palabra*. La reconstrucción de este espacio de encuentro artístico pone en evidencia, por un lado, la necesidad de volver a insistir el papel fundamental que desempeña el uso de la conversación para que pueblos culturalmente diferenciados puedan reconocerse en condiciones de igualdad, y por otro, plantea la pregunta por el estado actual de los diálogos y las diferencias entre poetas mapuche y no mapuche.

Este artículo forma parte del proyecto Fondecyt Postdoctorado N° 3240693.

OBRAS CITADAS

- Arias, Arturo (2020). Introducción. Literaturas indígenas de Abiyala/América Latina. *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, 46(91), 9-38.
- Arias, Arturo, Cárcamo-Huechante, Luis. E., y Del Valle Escalante, Emilio (2012). Literaturas de Abya Yala. *LASA Forum*, 43, 7-10.
- Balibar, Étienne (1988). ¿Existe un neoracismo?, en I. Wallerstein y E. Balibar, *Raza, Nación y Clase*, (pp. 31-49). IEPALA Textos.
- Bianchi, Soledad (2018). Hace una década: Congreso Internacional de Literatura Femenina Latinoamericana, 1987. *Nomadías*, 3, 168-171.
- Betancour, Sonia y Geeregat, Orietta (2016). Poetas intelectuales mapuche: bordes y desbordes escriturales. *Papeles de Trabajo*, 10(18), 219-246.
- Boccaro, Guillaume y Bolados, Paola (2010). “¿Qué es el multiculturalismo? La nueva cuestión étnica en el Chile neoliberal”. *Revista de Indias* 250, 651-690.
- Bourdieu, Pierre (1992). *Las reglas del arte. Génesis y estructura del campo literario*. Anagrama.
- (1990). El campo literario. Prerrequisitos críticos y principios de método. *Criterios*, 25, 20-42.
- Bradú, Fabienne (2019). *Cambiamos la aldea. Los Encuentros de Concepción 1958, 1960, 1962*. Fondo de Cultura Económica.
- Carrasco, Hugo (2002). Rasgos identitarios de la poesía mapuche actual. *Revista Chilena de Literatura*, 61, 83-110.
- Carrasco, Iván (2019). *Poesía mapuche. Mundos superpuestos*. Universidad Austral de Chile.
- Chihuañlaf, Elicura (2021). En el sueño azul de la memoria. En I. Aguirre y D. Gálvez. *Jorge Teillier, amigo intemporal. Aproximaciones en torno a fotografías de Patricia García Villarroel* (pp. 9-11). Liquen.
- (1999). Los chilenos son como los chicos malcriados. En Y. González, *Héroes civiles y santos laicos. Palabras y periferia: trece entrevistas a escritores del sur de Chile* (pp. 65-88). Barba de Palo.

- (1994). Plástica. *Revista Pentukún*, 1, 91-94.
- (1988). *En el país de la memoria*. Autoedición.
- Contreras, Simón (2021). Encuentros de escritores en Concepción: relaciones sociales, políticas e intelectuales. *Revista de Humanidades*, 43, 325-347.
- Correa, Martín (2021). *La historia del despojo. El origen de la propiedad particular en el territorio mapuche*. Pehuén Editores.
- Del Valle Escalante, Emilio (2015). *Teorizando las literaturas indígenas contemporáneas*. University of North Carolina Press.
- Destéfanis, Laura, y Castells, Mario (2024). Oratura, etnotexto, oralitura: origen y destino de la palabra actante. *Caracol*, 27, 133-160.
- Dussel, Enrique (2016). Transmodernidad e interculturalidad. *Astragalo*, 21, 31-54.
- Fanon, Frantz (1984) [1956]. Racismo y cultura. *El Caribe Contemporáneo*, 8, 101-109.
- García-Barrera, Mabel (2021). Transformaciones estéticas en la poesía mapuche contemporánea. *Revista Chilena de Literatura*, 104, 47-72.
- Guerrero, Pedro Pablo (2009). Nuevas voces de la poesía mapuche. *Revista de Libros, El Mercurio*, 13 de diciembre.
- Huenún, Jaime (2024). Discurso de aceptación del Premio Nacional de Poesía Jorge Teillier. *Pléyade*, 34, 33-45.
- Hérendez, Elvira (1999). Epílogo. En J. Huenún, *Ceremonias* (pp. 61-62). Editorial de la Universidad de Santiago de Chile.
- Kvyen, Rayén (1994). *Intervención en la mesa redonda: Reunión en la palabra y el color. Grabación sonora*. Santiago de Chile: Dirección de Bibliotecas Archivos y Museos. Disponible en: <http://www.bibliotecanacionaldigital.gob.cl/bnd/625/w3-article-625619.html>
- Lara, Omar y Teillier, Jorge (1994). Las utopías siguen vigentes. *Trilce 1*, s/p.
- León-Portilla, Miguel (2003). *Literaturas indígenas de México*. Fondo de Cultura Económica.
- Lienlaf, Leonel (1994). Las orugas mueven las hojas. *El Diario Austral*, 08 de mayo, 21.
- Mellado, C. (1994). *Intervención en la mesa redonda: Reunión en la palabra y el color. Grabación sonora*. Santiago de Chile: Dirección de Bibliotecas Archivos y Museos.
- Mora, Maribel (2007). Identidad mapuche desde el umbral o la búsqueda de la mismidad étnica en el Chile de los noventa. En C. Zapata (ed.), *Intelectuales indígenas piensan América Latina* (pp. 29-45). Universidad Andina Simón Bolívar-Ediciones Abya-Yala.
- Otazo Hermosilla, Jaime. y Gallegos, Eduardo (2021). Poéticas tensionadas: campo literario, esfera pública y reivindicación identitaria en entrevistas a poetas mapuche. *Alpha (Osorno)*, 53, 231-250.

- Panchillo, M. (1994). *Intervención en la mesa redonda: Reunión en la palabra y el color. Grabación sonora*. Santiago de Chile: Dirección de Bibliotecas Archivos y Museos, 1994.
- Parra, Nicanor (1994). Las orugas mueven las hojas. *El Diario Austral*, 08 de mayo, p. 21.
- Pita González, Alexandra; Barbeito, Ignacio; Galfione, Carla; Grisendi, Ezequiel; y García, Diego (2019). Revistas y redes intelectuales. Ejercicios de lectura. *Revista de Historia de América*, 157, 243–270.
- Quezada, Jaime (1994). Las orugas mueven las hojas. *El Diario Austral*, 08 de mayo, p. 21.
- Quijano, Aníbal (2000). Colonialidad del poder, eurocentrismo y América Latina. En E. Lander (ed.). *La colonialidad del saber: eurocentrismo y ciencias sociales. Perspectivas latinoamericanas* (pp. 122-151). CLACSO.
- Rappaport, Joanne (2007). Intelectuales públicos indígenas en América Latina: una aproximación comparativa. *Iberoamericana*, 220, 615-630.
- Richards, Patricia (2016). *Racismo. El modelo chileno y el multiculturalismo neoliberal bajo la Concertación 1990-2010*. Pehuén.
- Rocha, Miguel (2012). *Palabras mayores, palabras vivas. Tradiciones mítico-literarias y escritores indígenas en Colombia*. Taurus.
- Rodríguez Monarca, Claudia (2013). Los espacios de la poesía indígena: agenciamientos y metatextos. *Taller de Letras*, 52, 157-174.
- Rojo, Grinor (2022). *Novela chilena. Literatura y Sociedad*. Ediciones Universidad Alberto Hurtado.
- (2007). ¿Poesía mapuche o gran poesía? *Revista de Libros, El Mercurio*, 19 de agosto.
- Teillier, Jorge (2020). *Prosas*. Ediciones de la Universidad Austral de Chile.
- (1985). *Carta para reinas de otras primaveras*. Ediciones Manieristas.
- (1962). Georg Trakl, el profeta de Occidente. *El Mercurio*, 11 de febrero.
- Walsh, Catherine (2006). Interculturalidad y colonialidad del poder. En W. Mignolo y A. García-Linera y (eds.). *Interculturalidad y descolonización del Estado* (pp. 21-70). Signo.
- Weinberg, Liliana (2021). *Redes intelectuales y redes textuales. Formas y prácticas de la sociabilidad letrada*. UNAM-CIALC.
- Zapata, Claudia (2016). *Intelectuales indígenas en Ecuador, Bolivia y Chile. Diferencia, colonialismo y anticolonialismo*. LOM Ediciones.
- Zapata, Claudia y Oliva, Elena (2019). La segunda reunión de Barbados y el primer Congreso de la Cultura Negra de las Américas: Horizontes compartidos entre indígenas y afrodescendientes en América Latina. *Revista de Humanidades*, 39, 319-347.



Esta obra está bajo licencia internacional
Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0.